

6 Seguidillas Boleras
(ca. 1800)
für Singstimme und Gitarre

The image shows a page of handwritten musical notation on aged paper. It consists of six systems of music. The first system is marked 'All.' and contains the lyrics 'Yo vieneseg:te de..... Uo milful se da.... de'. The second system continues with 'mil ful se da.... de: yen lamirna mo'. The third system has 'ne..... da quiero pa gar..... te yen lamirna mo'. The fourth system has 're..... da quie ro pa gar'. The fifth system is marked 'Allegro' and contains the lyrics 'Por que te estimo / no quiere tener rüica / deliduy conezgo'. The sixth system is marked 'Final.' and shows the end of the piece.

Gitarre & Laute G&L 155

6 Seguidillas Bolerias
(ca. 1800)
für Singstimme und Gitarre

Herausgegeben von Thomas Schmitt

Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln
© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln
Printed in Germany

Vorwort

Die vorliegenden sechs Seguidillas Bolerias sind als Handschrift in der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien aufbewahrt (Manuskript S.m. 10883, fol. 1^r-6^v). Es gibt weder einen Hinweis auf ihren Verfasser noch auf das Jahr der (Nieder-) Abschrift.

Die Lieder sind in ihrer Faktur äußerst einfach, die technischen Schwierigkeiten der Gitarrenpartie gering. Wahrscheinlich begleitete sich hier der Sänger selbst auf dem Instrument.

Die Notation der Gitarrenstimme erscheint violinmäßig, so daß eine polyphone Satzstruktur nicht hervorgehoben wird. Aufgrund dieser Tatsache ist das Manuskript zeitlich etwa zwischen 1780 und 1800 einzuordnen, da vor diesem Zeitraum Gitarrenstücke in Tabulatur aufgeschrieben wurden, danach aber eine zwei- oder mehrstimmige en musique-Notation Verwendung fand (siehe Thomas F. Heck: *The Birth of the Classic Guitar*. Yale University 1970, S. 149-164).

Die *Seguidilla compuesta* besteht aus der vierzeiligen Strophe der *Seguidilla simple*, der *Copla*, und dem dreizeiligen *Estrillo* (Refrain). Erster und dritter Vers der *Copla* haben normalerweise je sieben Silben; zweiter und vierter Vers weisen fünf Silben auf und sind durch Reim oder Assonanz gebunden (*Seguidilla Bolera Nr. 1: falsedades: pagarte*). Bei der *Seguidilla* liegt die Präferenz eindeutig beim kurzen, oft aphoristischen Text, die Begleitung hat sich diesem unterzuordnen.

Da der originale Gitarrenpart der *Seguidillas Bolerias* klanglich oft unbefriedigend ist, wurde in der vorliegenden Ausgabe eine alternative Gitarrenstimme hinzugefügt, die die Charakteristika der *Seguidillas* nachzuahmen versucht (punktierte Noten, Triolen etc.). Fernando Sors Artikel *Le Bolero* liefert dazu eine Fülle wertvoller Informationen (*Encyclopédie pittoresque de la Musique*, Paris 1835, Bd. 1, S. 88-97).

Die 6 *Seguidillas Bolerias* für Singstimme und Gitarre stellen in dieser Form eine dankbare Bereicherung an originalen Stücken des ohnehin geringen Repertoires dieser Besetzung dar.

Thomas Schmitt

All.^o Sien la Calle teen cuen- - - - tro Duño que rí- - - do

Duño que rí- - - do - - - - - aur

g.^o no nos ha- bla - - - - - mos nos son mei - - - - -

no aung.^o no nos ha bla - - - - - mos nos son mei - - - - - mos.

Critto Solo con esto
 Vin entender no nadie
 no entendemos.

allegro. *fin.*

Desp.^o O cruel mi go- ro - - - - - va for tuna mi- - - -

- a, for tuna mi- - - - - a O cruel mi go-

ro sa fortuna mi a fortuna mi - - - - - a Quando de

ser ma ña - - - - - na lle ga ra el di- - - - -

Allegro

Critto Ay Esperanza
 f. tarde te presentas/
 q.ª guien llama.

Seguidilla Bolera Nr.1

Allegro (♩ = 108)

originale Singstimme

Yo bien sé que te de mil fal-se-da

originale Gitarrestimme

alternative Begleitung

— des

mil fal-se-da des y en la mis-ma mo-
Por-que te es-ti mo no quie-ro te-ner

— ne da quie-ro pa-gar
nun ca deu-das con-ti

The musical score is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a vocal line and two guitar accompaniment options. The original guitar part includes triplets and a final melodic flourish. The alternative accompaniment is a more rhythmic, chord-based style. The lyrics are in Spanish and describe a lover's dilemma.

© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

Seguidilla Bolera Nr. 1

— te y en la mis - ma mo - ne - da quie - ro pa - gar
 — go no quie - ro te - ner nun ca deu - das con - ti

— te.
 — go.

Seguidilla Bolera Nr. 1
 (fol. 1v)

Copla Yo bien sé que te debo
 mil falsedades
 y en la misma moneda
 quiero pagarte.

Ich weiß gut, daß ich Dir
 tausend Falschheiten schulde,
 und mit gleicher Münze
 werde ich es Dir zurückzahlen.

Estribillo Porque te estimo
 no quiero tener nunca
 deudas contigo.

Weil ich Dich schätze,
 möchte ich niemals
 Schulden bei Dir haben.

Seguidilla Bolera Nr. 2

Allegro (♩ = 84)

originale Singstimme

Si en la ca - lle te en -cuen - tro Due - ño que - ri

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitung

do

Due - ño que ri do aun - que no nos ha -
Só - lo con es to sin en - ten - der - nos

bla mos nos son - re i
na die nos en - ten de

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of staves. The first system includes a vocal line (originale Singstimme) and two guitar accompaniment lines (originale Gitarrenstimme and alternative Begleitung). The second system continues the vocal line and guitar accompaniment. The third system includes a vocal line and guitar accompaniment. The lyrics are in Spanish and describe a scene in a street where the singer encounters the Lord, who does not understand them but smiles at them.

© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

mos aun- que no nos ha- bla mos nos son- re- i- mos sin en- ten- der- nos na die nos en- ten- de- mos,
mos,

Seguidilla Bolera Nr.2
(fol.2r)

Copla Si en la calle te encuentro
Dueño querido
aunque no nos hablamos
nos sonreimos.

Wenn ich Dich auf der Straße treffe,
geliebter Herr,
lächeln wir uns an,
auch wenn wir nicht miteinander sprechen.

Estríbilo Sólo con esto
sin entendernos nadie
nos entendemos.

Nur damit,
ohne uns zu verständigen,
verstehen wir uns.

Seguidilla Bolera Nr. 3

Lento (♩ = 56)

originale Singstimme

O cru-el ri-gu-ro sa for-tu-na

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitung

mí a for-tu-na mí a
Ay es-pe-ran

a O cru-el ri-gu-ro sa for-tu-na mí a for-tu-na
za qué tar-de te pre-sen-tas pa-ra quien a

mí a ma cuán-do de ser ma-ña
qué tar-de te pre-sen

— na lle - ga - rá el dí - ma.
— tas pa - ra quien a - ma.

Seguidilla Bolera Nr. 3
(fol.3v)

Copla O cruel rígorosa
fortuna mía
cuándo de ser mañana
llegará el día.

Oh mein grausames,
unerbittliches Schicksal,
wann kommt endlich
der morgige Tag.

Estríbillo Ay esperanza
qué tarde te presentas
para quien ama.

Oh Hoffnung,
die du spät kommst
für den, der liebt!

Seguidilla Bolera Nr. 4

Andantino (♩ = 80)

originale Singstimme

En a - man - tes do - len cias sue - len los

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitung

ce los sue - len los ce los sue - len los

ce los ser a ve - ces san gri
vier to no por mu - chas san gri

as he - chas a tiem - po he - chas a
as sa - na el en - fer - mo sa - na el en -

Seguidilla Bolera Nr. 4

tiem — po ser a ve — ces san —
 fer — mo no por mu — chas san —

— gri as he — chas a tiem —
 — gri as sa — na el en — fer

— po he — chas a tiem — po. Ya sí te ad — mo.
 — mo sa — na el en — fer

1) In der Handschrift:

Seguidilla Bolera Nr.4
(fol.4r)

<p>Copla</p> <p>En amantes dolencias suelen los celos ser a veces sangrias hechas a tiempo.</p>	<p>Die Eifersucht ist in Liebesdingen ein Aderlaß zur richtigen Zeit.</p>
<p>Estribillo</p> <p>Ya sí te advierto no por muchas sangrias sana el enfermo.</p>	<p>Aber ich muß Dich warnen, denn zuviel Aderlaß macht den Kranken nicht gesund.</p>

G&L 155

Seguidilla Bolera Nr. 5

Allegro (♩ = 96)

originale Singstimme

Di - si - mu - lar que - re - mos — nues - tros cui —

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitung

da - dos nues-tros cui-da - dos

nues-tros cui-da

nues-tros cui-da
Ya - si de - je

— dos mas tan - to di - si - mu
— mos di - si - mu - los a un la

sia do mas tan - to di - si -
 je mos di - si - mu - los a un
 mu - lo ya es de - ma - sia - do ya es de - ma - sia - do.
 la - do si nos que - re - mos, si nos que - re - mos.

Seguidilla Bolera Nr. 5
(fol. 5v)

Copla	Disimular queremos nuestros cuidados mas tanto disimulo ya es demasiado.	Wir wollen unsere Liebe verbergen, aber soviel Heimlichkeit ist schon zuviel.
Estróbillo	Y así dejemos disimulos a un lado si nos queremos.	Und so lassen wir die Heimlichkeit beiseite, wenn wir uns lieben.

Seguidilla Bolera Nr. 6

Allegro (♩ = 108)

originale Singstimme

El a - mor que se

originale Gitarrenstimme

alternative Begleitung

ven de no hay que com - prar lo no hay que com - prar

lo

no hay que com - prar lo que a - pa - ren - ta ser

Ya po - co tiem po aun - que muy nue - vo

© 1990 by Gitarre & Laute Verlagsgesellschaft mbH, Köln

G&L 155

fi no y es to - do fal
se a pa - re - ce vie

so que a - pa - ren - ta ser fi no y es to - do fal
- jo aun - que muy nue - vo se a pa - re - ce vie

so.
- jo.

Seguidilla Bolera Nr. 6
(fol.6 r)

Copla

Estribillo

<p>El amor que se vende no hay que comprarlo que aparenta ser fino y es todo falso.</p>	<p>Die Liebe, die man verkauft, muß man nicht kaufen, weil sie vortäuscht, artig zu sein, aber falsch ist.</p>
<p>Y a poco tiempo aunque muy nuevo sea parece viejo.</p>	<p>Und nach wenig Zeit scheint sie, obwohl sie neu war, alt.</p>

All.^o En a manter do len----- ciar su len los ze-----
 Los sue len los ze--- los. Sue len los ze----- los sea ve
 ve san gri----- ar he char a tiem----- po he
 char a tiem----- po sea a vezer san gri----- ar he
 char a tiem----- po he char a tiem----- po.
Allegro. *Ext.^{to}* Ya si se debitero a
 no por muchas sangr.
 uaria el enfermo.

All.^o Di si mu lar que re mor nuei tros cui da dos muy tros cuida-----
 do. nuei tros cui da----- dos ma tanto
 Di si mu----- lo ya er de ma sia----- do.
 ma tanto- di si mu lo ya er de ma sia do ya er de ma si a
 do. *Allegro.* *Ext.^{to}* Ya si de se mos
 di si mu los a un lado
 i no que re mos.

Notenausgaben im Verlag Gitarre & Laute, Köln



Santino Garsi da Parma

Lautenwerke

Gesamtausgabe in Tabulatur und Übertragung

Herausgegeben von Dieter Kirsch

G&L 148 DM 58,-

Frank Martin

»Quant n'ont assez fait dodo«

für Tenor, Gitarre und Klavier zu vier Händen

nach einem Text von Charles d'Orléans

Herausgegeben von Gerd Michael Dausend

G&L 147 DM 14,-

Jana Obrovská

Due Musici für zwei Gitarren

Revidiert von Milan Zelenka

G&L 123 DM 14,-

Jana Obrovská

Hommage a choral Gothique für Gitarre solo

Revidiert von Milan Zelenka

G&L 122 DM 14,-

John W. Duarte

Danserie Nr. 2 für Gitarre solo

G&L 142 DM 13,-



Verlangen Sie ein kostenloses Probeheft unserer Zeitschrift

GITARRE & LAUTE! Alle zwei Monate neu – seit 1979.

Gitarre & Laute, Postfach 410 408, 5000 Köln 41